



**Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb
uzavretá podľa § 269 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších
predpisov**

**Článok I.
Zmluvné strany**

1.1. Identifikačné údaje objednávateľa:

Názov : **Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky**
Sídlo : **Špitálska 4,6,8 816 43 Bratislava**
Zastúpený : **JUDr. Milan Kozický, vedúci služobného úradu**
Bankové spojenie: **Štátna pokladnica**
Číslo účtu :
IČO : **681156**
DIČ : **2020796338**

(ďalej len „objednávateľ“)

1.2. Identifikačné údaje poskytovateľa:

Názov : **AJS Management Slovakia, s.r.o**
Sídlo : **Dobrovského 8811 08 Bratislava**
Zastúpený : **James Shekhdar - konateľ**
Zapísaný v registri : **Okresný súd Bratislava I., Oddiel Sro Vložka číslo 7518/B**
Bankové spojenie : **Československá obchodná banka, a.s.**
Číslo účtu :
IČO : **31378498**
DIČ : **2020303120**

(ďalej len „poskytovateľ“)

**Článok II.
Predmet zmluvy**

- 2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby (konzekutívne, kabínkové alebo simultánne tlmočenie, tlmočenie pre sluchovo postihnutých podľa povahy podujatia) pre potreby objednávateľa a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu.
- 2.2. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe osobitných objednávok objednávateľa.
- 2.3. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude poskytovateľ vykonávať podľa nasledovnej špecifikácie :

- 2.3.1. Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka, a to
- a) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
 - b) z málo používaného jazyka napr. japonština, arabština, čínština (ďalej len „málo používaný jazyk“) do slovenského jazyka.
- 2.3.2. Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka, a to
- a) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka,
 - b) zo slovenského jazyka do málo používaného jazyka.
- 2.3.3. Tlmočenie poskytované poskytovateľom sa pre účely tejto zmluvy rozumie
- a) tlmočenie konzekutívne,
 - b) tlmočenie kabínkové,
 - c) tlmočenie simultánne
 - d) tlmočenie pre sluchovo postihnutých.
- 2.4. Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi v elektronickej podobe (e-mailom), v tlačenej výtlačku, prípadne na nosiči (USB kľúč, CD) podľa objednávky objednávateľa, v ktorej bude špecifikovaná forma odovzdania prekladu a počet exemplárov prekladu, resp. forma nosiča.

Článok III. Cena a platobné podmienky

- 3.1. Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z.z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy s výnimkou nákladov na ubytovanie a dopravu zo SR do zahraničia a späť. Forma spôsobu dopravy a ubytovania podlieha schváleniu objednávateľa.
- 3.2. Dohodnutá cena predmetu zmluvy pozostáva a musí byť špecifikovaná vo faktúre z:
- a) jednotkovej ceny prekladov a jednotkovej ceny tlmočenia podľa bodov 3.3. a 3.4. tejto zmluvy,
 - b) príplatkov k základnej cene poskytovaných služieb podľa bodu 3.5. tejto zmluvy, za predpokladu, že sú splnené podmienky pre ich účtovanie.
- 3.3. Cena prekladov:
- 3.3.1. Preklady vrátane korektúry:
- a) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka.....**12,00** €/1 normostrana
 - b) z málo používaného jazyka do slovenského jazyka....**12,00** €/1 normostrana
- 3.3.2. Preklady vrátane korektúry:
- a) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka.....**12,00** €/1 normostrana
 - b) zo slovenského jazyka do málo používaného jazyka...**12,00** €/1 normostrana
- 3.3.3. Uvedené ceny sú bez DPH.
- 3.3.4. Mernou jednotkou je 1 normostrana, t.j. 1800 znakov (60 úderov, 30 riadkov), pričom počet normostrán sa zaokrúhľuje na 1 desatinné miesto.
- 3.4. Cena tlmočenia:

- a) konzekutívne tlmočenie.....**29,00**€/1 hod.
- b) kabínkové tlmočenie.....**29,00** €/1 hod.
- c) simultánne tlmočenie..... **29,00** €/1 hod.
- d) tlmočenie pre sluchovo postihnutých**29,00** €/1 hod.

3.4.1. Uvedené ceny sú bez DPH.

3.4.2. Mernou jednotkou je 1 hodina tlmočenia (60 minút) . Každá začatá hodina sa zaokrúhľuje na celú hodinu.

3.5. Príplatky zvyšujúce základnú cenu služieb vyjadrené v percentách (%) boli zmluvnými stranami dohodnuté nasledovne:

3.5.1. Príplatky k cene prekladov:

- a) rýchlostné preklady nad 10 normostrán na jeden pracovný deň **0 %** (nula)
- b) soboty, nedele alebo štátne sviatky..... **0 %** (nula)

3.5.2. Príplatky k cene tlmočenia:

- a) soboty, nedele alebo štátne sviatky.....**0 %** (nula)
- b) v noci (v čase od 22.00 do 6.00 hod.)..... **0 %** (nula)
- c) za hodiny tlmočenia nad 8 hodín/deň..... **0 %** (nula)
- d) pri vysokej konzekutive (pre ministra, štátnych tajomníkov a na ich úrovni postavených činiteľov zo zahraničia)**0 %** (nula)

3.6 Konečná cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých objednávateľovi na základe osobitnej písomnej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny podľa bodu 3.3. a 3.4. pre príslušný druh služby v členení jednotková cena vrátane príplatkov, z toho príplatky.

3.7 V Bratislave je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka jedna hodina, mimo Bratislavy a v zahraničí minimálne dve hodiny. Náhradu za stratu času poskytovateľ neúčtuje.

3.8 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na vykonanie služieb.

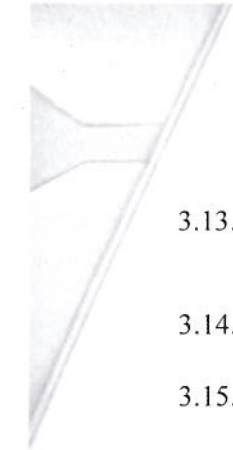
3.9 Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list).

3.10 Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými podkladmi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v bode 1.2. tejto zmluvy.

3.11 Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná suma odpíše z účtu objednávateľa.

3.11. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.

3.12. Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto zmluvy pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.

- 
- 3.13. Faktúry budú objednávateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané poštou na adresu objednávateľa.
 - 3.14. Objednávateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
 - 3.15. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok IV. Podmienky plnenia

- 4.1. Pri kabínkovom tlmočení v Bratislave je internou záležitosťou poskytovateľa, koľko tlmočníkov sa bude v kabínke striedať (suma zostáva rovnaká bez ohľadu na počet tlmočníkov).
- 4.2. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi presné meno a priezvisko konkrétneho tlmočníka, ktorý bude poskytovať dohodnuté služby na konkrétnej akcii spolu s kontaktnými údajmi, za ktoré sa okrem mena a priezviska považuje telefonický kontakt. Údaje je poskytovateľ povinný poskytnúť objednávateľovi do 12 hodín od prijatia objednávky.
- 4.3. Poskytovateľ zabezpečí, aby tlmočník vyslaný na zabezpečenie služby bol oblečený primerane podujatiu na ktoré je vyslaný.
- 4.4. Poskytovateľ sa zaväzuje nahradiť tlmočníka, proti ktorému objednávateľ uplatní výhrady iným tlmočníkom tak, aby nebolo ohrozené tlmočenie.
- 4.5. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej vykonaní. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného exempláru prekladu v elektronickej forme (v prípade požiadavky aj exempláru v tlačenej podobe, prípadne na nosiči) určenému zástupcovi objednávateľa.
- 4.6. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe objednávok objednávateľa predložených v písomnej, faxovej resp. e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia a pri prekladateľskej službe aj forma a spôsob prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje z hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok. Takto vystavená objednávka bude následne potvrdená formou dokumentu vygenerovaného zo systému SAP.
- 4.7. V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením vhodných nástrojov na vhodnom počte počítačov.
- 4.8. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 24 hodín pred jej uskutočnením, prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 10% z ceny objednaného druhu tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má poskytovateľ nárok len na uplatnenie len jedného storno poplatku.

- 4.9. V prípade zrušenia objednávky prekladov pred samotným začiatkom výkonu ich prekladu neprináleží poskytovateľovi storno poplatok. V prípade zrušenia objednávky počas už prebiehajúceho výkonu prekladu, objednávateľ uhradí poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej skutočným nákladom, ktoré poskytovateľovi preukázateľne vznikli pri zabezpečovaní realizácie zrušenej objednávky.

Článok V. Miesto a čas plnenia

- 5.1. Čas a miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je určené v jednotlivých objednávkach objednávateľa podľa čl. IV bod 4.6.
- 5.2. O mieste a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb s primeraným časovým predstihom tak, aby sa tlmočník mohol s prihliadnutím k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnickú akciu a včas sa na ňu dopraviť.
- 5.3. Pri prekladateľských službách miestom plnenia je odovzdanie vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa v sídle objednávateľa alebo podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán v závislosti na okolnosti jednotlivých prípadov.

Článok VI. Reklamácie

- 6.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnické a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v náležitej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
- 6.2. Reklamáciu na kvalitu prekladov objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov (vád).
- 6.3. Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do 24 hodín. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomne.

Článok VII. Zodpovednosť za škodu

- 7.1. Poskytovateľ zodpovedá objednávateľovi za ujmu, ktorú mu spôsobili pri výkone služby prekladateľa a tlmočníci.
- 7.2. Za ujmu sa považuje aj poškodenie dobrého mena fyzickej osoby, ktorej tlmočí (ktorá použije jeho preklady) a poškodenie dobrej povesti objednávateľa, resp. zverejnenie dôverných informácií z podujatí na ktorých bolo poskytované tlmočenie.

- 7.3. Za obzvlášť závažnú ujmu sa považuje ak na takúto skutočnosť upozornia médiá.

Článok VIII.

Sankcie

- 8.1. Ak poskytovateľ nesplnil povinnosti (požadované služby) podľa tejto zmluvy alebo podľa konkrétnej objednávky objednávateľa riadne a včas, alebo ich nezabezpečil vôbec, vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške ceny nesplneného záväzku, minimálne však 100 € (slovom jedno sto eur). Zmluvnú pokutu je poskytovateľ povinný uhradiť do piatich dní odo dňa jej uplatnenia formou reklamácie podľa článku VI. bod 6.3.
- 8.2. Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry, ktorá obsahuje všetky formálne náležitosti a všetky prílohy, vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.
- 8.3. Ak poskytovateľ odstúpi od tejto zmluvy predčasne t.j. pred uplynutím lehoty doby uvedenej v čl. X bod 10.1. má objednávateľ právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5 000 € (slovom päťtisíc eur).

IX.

Spoločné ustanovenia

- 9.1. Poskytovateľ je povinný pri vykonávaní predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch alebo tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 9.2. Každý preklad a tlmočenie sú dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov a informácie získané pri výkone služby podliehajú režimu utajenia.
- 9.3. Objednávateľ je oprávnený poskytnúť informácie týkajúce sa tejto zmluvy tretím osobám resp. zmluvu zverejniť, s výnimkou mien prekladateľov alebo tlmočníkov ktorí pre poskytovateľa plnili služby .
- 9.4. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v trojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
- 9.5. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je jeho omeškanie s plnením predmetu zmluvy, jeho časti v lehote stanovenej v objednávke, alebo nezabezpečenie služby na objednanom podujatí vôbec.. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia

písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane. Pri odstúpení od zmluvy z dôvodu porušenia zmluvných povinností poskytovateľa sa uplatní zmluvná pokuta podľa článku VIII. bod 8.3.

- 9.6. Poskytovateľ berie na vedomie, že táto zmluva neznamená, že poskytovateľ je výhradným poskytovateľom služieb.

Článok X. Záverečné ustanovenia

- 10.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.1.2011. Platnosť a účinnosť nadobúda dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
- 10.2. Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je
telefón: +421 90 111 111
V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa
telefon: s tými istými oprávneniami a zodpovednosťou.
- 10.3. Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve osobitne upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.
- 10.4. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 10.5. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy obdrží objednávateľ a dva rovnopisy obdrží poskytovateľ.
- 10.6. Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom znej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tejto zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Bratislave, dňa 14.11.2010

V Bratislave, dňa 3/11/10

Za objednávateľa

Za poskytovateľa